

Expressions et proverbes thématiques

Nahid Djalili Marand

Téhéran
2006/1385



**Centre d'études pour l'élaboration de manuels d'enseignement
des sciences humaines dans les universités (SAMT)**

زبان و ادبیات فرانسه ۳۰

Djalili Marand, Nahid

جلیلی مرند: ناهید

(اکسپرسین ا پروورب ...)

Expressions et proverbes thématiques/Nahid Djalili Marand. - Téhéran: Centre d'études pour l'élaboration de manuels d'enseignement des sciences humaines dans les universités (SAMT), 1385 = 2006.

ISBN: 964-530-059-2

بها: ۱۳۰۰۰ ریال.

فهرستویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان به فارسی: امثال و تعبیّرات موضوعی (به زبان فرانسه).

کتابنامه: ص. ۱۷۴ - ۱۷۵.

۱. ضرب‌المثلهای فرانسه. ۲. زبان فرانسه - اصطلاحها و تعبیّرها. الف. سازمان مطالعه و تدوین کتب

علوم انسانی دانشگاهها (سمت). ب. عنوان: Expressions et proverbes thématiques. ج. عنوان:

امثال و تعبیّرات موضوعی (به زبان فرانسه).

۳۹۸/۹۴۱

الف ۷/۶۴۵۱/۶۸

۱۳۸۵

م ۸۵-۷۲۰۹

کتابخانه ملی ایران



Centre d'études pour l'élaboration de manuels d'enseignement des sciences humaines dans les universités (SAMT)

Expressions et proverbes thématiques

Auteur: Nahid Djalili Marand

Lecteur: Gilberte Fatémi

Première édition: 2006/1385

Tirage: 1000

Prix: 13000 Riels

Typographie et lithographie: SAMT

Impression et la reliure: Organisations des publications du ministère de la Culture et de la Guidance Islamique

آدرس ساختمان مرکزی: بزرگراه جلال آل‌احمد، غرب پل یادگار امام (ره)، روبروی پمپ گاز - کدپستی: ۱۴۶۳۶

تلفن: ۴۴۲۴۶۲۵۰۲

قیمت: ۱۳۰۰۰ ریال. در این نوبت چاپ قیمت مذکور ثابت است و فروشندگان و عوامل توزیع مجاز به تغییر آن نیستند.

Toute représentation, traduction, adaptation ou reproduction, même partielle, par tous procédés, en tous pays, faite sans autorisation préalable du SAMT est illicite et exposerait le contrevenant à des poursuites judiciaires.

سخن «سمت»

یکی از اهداف مهم انقلاب فرهنگی، ایجاد دگرگونی اساسی در دروس علوم انسانی دانشگاهها بوده است و این امر، مستلزم بازنگری منابع درسی موجود و تدوین منابع مبنایی و علمی معتبر و مستند با در نظر گرفتن دیدگاه اسلامی در مبنای و مسائل این علوم است.

ستاد انقلاب فرهنگی در این زمینه گامهایی برداشته بود، اما اهمیت موضوع اقتضا می کرد که سازمانی مخصوص این کار تأسیس شود و شورای عالی انقلاب فرهنگی در تاریخ ۶۳/۱۲/۷ تأسیس «سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها» را که به اختصار «سمت» نامیده می شود، تصویب کرد.

بنابراین، هدف سازمان این است که با استمداد از عنایت خداوند و همت و همکاری دانشمندان و استادان متعهد و دلسوز، به مطالعات و تحقیقات لازم پردازد و در هر کدام از رشته های علوم انسانی به تألیف و ترجمه منابع درسی اصلی، فرعی و جنبی اقدام کند.

دشواری چنین کاری بر دانشمندان و صاحب نظران پوشیده نیست و به همین جهت مرحله کمال مطلوب آن، باید به تدریج و پس از انتقادهای و یادآورهای پیاپی ارباب نظر به دست آید و انتظار دارد که این بزرگواران از این همکاری دریغ نورزند. کتاب حاضر برای دانشجویان رشته زبان فرانسه با گرایشهای مترجمی و ادبیات در مقطع کارشناسی به عنوان منبع اصلی درس «امثال و تعبیرات» به ارزش ۲ واحد تدوین شده است. امید می رود که علاوه بر جامعه دانشگاهی، سایر علاقه مندان نیز از آن بهره مند شوند.

از استادان و صاحب نظران ارجمند تقاضا می شود با همکاری، راهنمایی و پیشنهادهای اصلاحی خود، این سازمان را در جهت اصلاح کتاب حاضر و تدوین دیگر آثار مورد نیاز جامعه دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران یاری دهند.

Table des matières

Préface	VII
Introduction	IX
Tableau des abréviations	XII
1. Les animaux	1
2. Les chiffres	28
3. Le climat	35
4. Les couleurs	43
5. Les fruits, les légumes et les céréales	55
6. L'homme et son corps	66
7. L'homme et les périodes de sa vie	94
8. La nature	106
9. Le temps	121
10. Les vêtements et les accessoires	133
11. Quelques thèmes abstraits	147
12. Quelques expressions verbales	159
13. Quelques expressions populaires imagées	
« expressions adjectivales »	172
Bibliographie	174

Remerciements

Mes remerciements les plus sincères vont à Madame Gilberte Fatémi qui a investi son temps, son soutien amical et son attachement à ce travail ...

Préface

Voici donc le deuxième livre de Madame Nahid Djalili et ce très vite après le premier ... Lorsqu'elle m'a contactée pour me parler de ce travail, je dois avouer qu'un peu effrayée par l'ampleur et la spécification de ce sujet, je ne l'ai pas vraiment encouragée ... Toutefois quand elle est venue me voir avec le plan et le début de son projet, mon opinion et mon attitude ont totalement changé ! Nous pouvions lui faire confiance : elle était pleinement capable de réussir cette gageure !

Ouvrage en main et pour rester dans l'esprit du sujet, je devrais dire qu'elle a accompli un véritable travail de fourmi ... Je préfère dire qu'il s'agit d'un travail d'abeille ... Bien que l'expression n'existe pas, je suis prête à l'inventer pour qualifier ce travail. En effet, si l'on en croit La Fontaine, la fourmi n'est guère prêteuse et n'œuvre que pour elle. Or là nous voyons que Madame Djalili telle une abeille consciencieuse a butiné un peu partout pour arriver à une abondante production qui tel le miel sera utile à tous ... Car on y trouve de tout : des expressions courantes et littéraires sans oublier les expressions familières si chères à la jeunesse française qui sont, présentées de façon logique et naturelle grâce à un plan clair et net.

Les explications très accessibles sont en français et obligent ainsi nos apprenants à faire l'effort de penser en français sans se contenter de mémoriser de façon automatique quelques expressions ... Un manuel d'enseignement se doit d'avoir des exercices ! mais ici peu nombreux et bien choisis, ils permettent aux apprenants de tester leurs connaissances de façon plutôt ludique. L'originalité que j'ai le plus appréciée (et qui a demandé le plus de travail et le plus d'érudition) est d'avoir placé à la fin de chaque

partie des textes authentiques qui mettent très bien en relief l'importance de ces expressions dans la langue française.

Ce livre deviendra vite indispensable à nos apprenants qui comme nous attendront avec impatience le livre suivant de notre infatigable abeille.

Gilberte Fatémi

www.ketab.ir